

ALGEMENE VERKOOPSVORWAARDEN

In de huidige verkoopvoorwaarden betekent het woord "Vennootschap": Salamander NV, Toos Franken. Elke "aanvaarding", "bevestiging" en gelijkaardige handeling van de Vennootschap waarnaar hierin wordt verwezen, is slechts bindend voor de Vennootschap op voorwaarde dat deze schriftelijk is verstrekt door één of meerdere personen die wettelijk gemachtigd zijn om op te treden namens de Vennootschap.

Toepassing

Deze algemene verkoopvoorwaarden zijn van toepassing op elke verkoop of levering door de Vennootschap, met uitsluitel van alle algemene of bijzondere voorwaarden die op enig moment door de Koper (hierna de "Koper") worden meegedeeld, behoudens afwijkingen die door de Vennootschap schriftelijk en uitdrukkelijk zijn aanvaard. Een dergelijke afwijking geldt enkel voor de specifieke verkoop of levering waarvoor zij is verleend. Door het plaatsen van een bestelling erkent de Koper de onderhavige algemene verkoopvoorwaarden, hij erkent eveneens er onherroepelijk door gebonden te zijn. De Koper begrijpt dat bepaalde stijlen en/of maten en/of kleuren niet beschikbaar kunnen zijn. De Koper zal alle beschikbare stijlen, maten en kleuren aanvaarden.

Offertes en aanvaarding van de bestelling

Alle offertes van de Vennootschap zijn niet bindend, behoudens andersluidende uitdrukkelijke en schriftelijke verklaring van de Vennootschap. De Vennootschap is slechts door een order gebonden na schriftelijke bevestiging hiervan, of nadat zij met de uitvoering ervan begonnen is. De prijzen van een bestelling zijn gebaseerd op recente overeenkomsten voor afgewerkte kleding, stof en benodigheden, en op de huidige loonkosten. Indien de prijzen van een artikel worden verhoogd, zullen de prijzen van deze bestelling eveneens aan de verhoging onderhevig zijn.

Levering

Alle verkopen en leveringen vinden [EXW ("Ex Works")] [Incoterms 2000] plaats. De opgegeven levertijdterminen zijn niet bindend voor de Vennootschap en worden slechts bij benadering opgegeven. Geen enkele vertragting in de levering kan leiden tot anulering van de verkoop door of betaling van schadevergoeding aan de Koper, behalve in het geval van opzettelijke vertragting. De Vennootschap mag werken met deelleveringen. In geval van niet-levering van producten zullen de eventueel door de Koper betaalde voorschotten door de Vennootschap worden terugbetaald, zonder aanvullende intresten of andere vergoeding.

Eigendomsvoorbehoud

De door de Vennootschap geleverde producten blijven haar exclusieve eigendom tot volledige betaling van de prijs door de Koper. In geval van niet-betaling door de Koper op de vervalddag, heeft de Vennootschap van rechtswege en op kosten van de Koper het recht de producten terug te vorderen. Voorts heeft de Vennootschap in dat geval het recht om na de aantekende ingebrekestelling, doch zonder enige andere formaliteit of rechterlijke tussenkomst, en onverminderd zijn recht om schadevergoeding te vorderen, de verkoop te ontbinden ten nadele van de Koper. Indien de Koper de geleverde producten doorverkoopt voordat de volledige aan de Vennootschap verschuldigde prijs is voldaan, wordt de vordering van de Koper op zijn afnemer uit deze verkoop aan de Vennootschap verpand tot zekerheid van de betaling van de aan de Vennootschap verschuldigde prijs.

Intellectuele eigendomsrechten

De Koper erkent en stemt ermee in dat alle bestaande en toekomstige Intellectuele Eigendomsrechten (zoals, maar niet beperkt tot, auteursrechten, ontwerpen en modellen, handelsmerken, enz.), verbonden met, bestaande uit of eigen aan het product te allen tijde eigendom blijven van de Vennootschap. Het is Koper niet toegestaan de geleverde producten geheel of gedeeltelijk te wijzigen of van een andere naam of verpakking te voorzien, tenzij schriftelijk anders is overeengekomen.

Elk ongeoorloofd gebruik van de Intellectuele Eigendomsrechten van de Vennootschap zal worden bestraft conform de geldende intellectuele eigendoms wetten.

Klachten

Om geldig te zijn, moet elke klacht met betrekking tot een gebrek dat op het ogenblik van de levering werd of redelijkerwijs had moeten worden opgemerkt, binnen de veertien (14) dagen na de levering van de producten worden gemeld. Een dergelijke klacht is slechts geldig als de producten in de staat zijn gebleven waarin zij zich bij aflevering bevonden. Geen enkel product mag door de Koper worden teruggezonden zonder voorafgaande uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de Vennootschap. De Vennootschap zal geen krediet verstrekken voor enige vergoeding, inhouding of teruggezonden materialen, tenzij de Koper hiertoe binnen (14) dagen na ontvangst van de producten de schriftelijke toestemming van de Vennootschap heeft verkregen.

Garantie

De garantie van de Vennootschap is beperkt tot de vervanging van de betrokken producten en, als dit niet mogelijk is, tot de terugbetaling van de gefactureerde prijs. De Vennootschap is nooit aansprakelijk voor indirecte schade, algemene of specifieke, en van welke aard dan ook, geleden door de Koper.

Overmacht

De Vennootschap is niet aansprakelijk voor enige vertragting in de uitvoering of het niet nakomen van haar verplichtingen als gevolg van een gebeurtenis die buiten haar normale controle valt, met inbegrip van onder meer productieonderbrekingen, bevoorradingsproblemen of tekorten aan grondstoffen, arbeid, energie of transport, of vertragtingen in het transport, stakingen, uitsluitingen, werkonderbrekingen of andere collectieve arbeidsgeschillen die de Vennootschap zelf of haar leveranciers treffen, ongeacht of dergelijke gebeurtenissen voorzienbaar zijn of niet.

Prijs en betaling

Facturen zijn betaalbaar 30% op de datum van de orderbevestiging, 70% 5 dagen voor levering. De Vennootschap heeft het recht om vóór de levering een zekerheid voor de betaling te eisen. Afwijkende voorwaarden kunnen uitdrukkelijk en schriftelijk worden overeengekomen. Om geldig te zijn, moet elke klacht met betrekking tot facturen per aangetekend schrijven worden gemeld en in detail worden geformuleerd binnen de drie (3) dagen na ontvangst van de factuur. Geen enkele grond, zoals bijvoorbeeld het indienen van een klacht met betrekking tot de geleverde producten, geeft de Koper het recht zijn betaling in te houden. Elk bedrag dat overblijft na de datum van betaling, brengt van rechtswege en zonder ingebrekestelling een intrest op van één (1) procent per maand vanaf de datum van uitreiking van de factuur, waarbij elke begonen maand als volledig vervallen wordt beschouwd.

In geval van gehele of gedeeltelijke niet-betaling van een factuur op de vervalddag, is de

Koper van rechtswege en zonder ingebrekestelling een schadevergoeding verschuldigd van tien (10) procent van het resterende verschuldigde bedrag, met een minimum van [.....] EUR. Indien een factuur op de vervalddag niet volledig is betaald of indien de Koper één van zijn verplichtingen uit hoofde van de overeenkomst niet nakomt, heeft de Vennootschap het recht om van rechtswege en zonder ingebrekestelling of andere formaliteit, de nakoming van zijn verplichtingen uit hoofde van enige overeenkomst jegens de Koper op te schorten, elke met de Koper gesloten overeenkomst met onmiddellijke ingang te ontbinden, onmiddellijke betaling te vorderen van alle openstaande vorderingen, met inbegrip van die welke nog niet opeisbaar zijn, of nakoming te weigeren, behoudens contante betaling, niettegenstaande enige voorafgaande overeenkomst en onverminderd alle andere rechtsmiddelen die ondernemer zou kunnen aanwenden. Zelfs indien de Vennootschap niet onmiddellijk actie onderneemt tegen enige inbreuk of verzuim vanwege de Koper, mag dit in geen geval worden opgevat als een afstand door de Vennootschap van zijn recht om op een later tijdstip tegen een dergelijke inbreuk op de betalingsverplichtingen op te treden.

Scheidbaarheid

Het feit dat één van de clausules van deze algemene voorwaarden nietig wordt verklaard, doet geen afbreuk aan de geldigheid van de andere clausules.

Bevoegdheid en toepasselijk recht

Op alle overeenkomsten, afgesloten met de Vennootschap, is het Belgisch recht van toepassing, met uitsluiting van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken. De Vennootschap en de Koper ("de Partijen") gaan akkoord om alle redelijke inspanningen te leveren om tot een billijke beslechting van geschillen met betrekking tot hun overeenkomsten te komen. In het geval van een geschil, verschil, controverse of claim die voortvloeit uit of in verband is met hun overeenkomsten, zullen de Partijen eerst proberen dit geschil in der minne te regelen. Als de Partijen het niet eens kunnen worden over de beslechting van een geschil, komen zij overeen een gekwalificeerde neutrale derde met deskundigheid op het betrokken gebied aan te wijzen (hierna "bemiddelaar" genoemd). Deze bemiddelaar wordt geraadpleegd om te bemiddelen en tijdig aanbevelingen te doen met betrekking tot de oplossing van het geschil. De kosten van deze bemiddeling worden gelijkmatig over de Partijen verdeeld.

Indien de Partijen er niet in slagen een dergelijk geschil te beslechten, zal het geschil definitief beslecht worden via arbitrage in overeenstemming met het Arbitragereglement van Cepani (Belgisch Arbitrage- en Bemiddelingscentrum) zoals dit momenteel van kracht is. De plaats van arbitrage is Brussel en de bij de arbitrageprocedure te gebruiken taal is [Engels].

De Partijen komen overeen een beroep te doen op het Belgisch Centrum voor Bemiddeling en Arbitrage voor zowel bemiddeling als arbitrage [www.cepani.be]. Indien de beslissing van Cepani niet bevredigend is voor één van de Partijen, kunnen zij hun geschillen nog steeds voorleggen aan de Rechtbanken, met dien verstande dat deze geschillen zullen worden voorgelegd aan de exclusieve jurisdictie van de [Rechtbanken van Brussel].

GENERAL SALES CONDITIONS

In the present general sale conditions, the word "Company" designates: Salamander NV, Toos Franken. Any "acceptance", "confirmation" and similar action of the Company referred to herein is only binding on it provided that it has been issued in writing by one or several persons legally authorised to act on behalf of the Company.

Application

The present general sale conditions apply to any sale or delivery made by the Company, to the exclusion of any general or specific conditions communicated at any time by the purchaser (hereafter the "Buyer"), except for any derogation accepted by the Company's written and express consent. Such derogation will only apply to the specific sale or delivery for which it has been granted. By making any order, the Buyer acknowledges the present general sale conditions and irrevocably agrees to be bound by them. The Buyer understands that certain styles and/or for sizes and/or colours may be unavailable. The Buyer will accept all available styles, sizes and colours.

Quotations and acceptance of order

All the company's quotations are non-binding, except if stipulated to the contrary by an express and written statement of the Company. The Company will only be bound by an order upon its written confirmation, or after it has commenced performance. Prices on an order are based on recent agreements for finished garments, fabric and supplies, and on present labour costs. Should prices for any items be increased, the prices on this order will be subject to increase.

Delivery

All sales and deliveries are made [EXW ("Ex Works")] [Incoterms 2000]. The delivery times indicated are non-binding on the Company, and are only given as an estimate. No delay in delivery may lead to the cancellation of the sale by or payment of damages to the Buyer, except in case of willful delay. The Company is entitled to perform partial deliveries. In case of non-delivery of products, advances that may have been paid by the Buyer will be reimbursed by the Company, without any additional interests or other compensation.

Retention of title

The products supplied by the Company remain its exclusive property until payment of the price in full by the Buyer. In case of non-payment upon the due date by the Buyer, the Company will automatically be entitled to claim the products back, ipso jure and at the Buyer's expense. Furthermore, the Company will be entitled in such case, upon the giving notice by registered mail but without any other formality or judicial intervention, and without prejudice to its right to claim damages, to cancel the sale at the detriment of the Buyer. If the Buyer resells the delivered products before payment of the full price owed to the Company, the Buyer's claim on its customer as a result of this sale will be pledged to the Company as security for the payment of the price owed to the latter.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

Vertaling Italiaans op aanvraag via mail

Intellectual property rights

The Buyer acknowledges and agrees that all existing and future Intellectual Property Rights (such as, but not limited to copyrights, design and models, trademarks, etc.) that relate to or subsist or reside in the products, are only owned by the Company. The Company's Intellectual Property Rights shall at all time remain the property of the Company. The Buyer is not allowed to change the products delivered in total or in part or to give these a different name or packaging, unless otherwise agreed in writing. Any unauthorised use of the Company's Intellectual Property Rights shall be punished according to the intellectual property laws in vigour.

Complaints

In order to be valid, any complaint regarding a defect which was or should reasonably have been noticed at the time of delivery, must be notified within fourteen (14) days after delivery of the products. Such complaint will only be valid if the products have remained in the state they were at delivery. No products may be returned by the Buyer, without the Company's prior express and written consent. The Company will not issue credit for any allowances, deductions, or materials returned unless Buyer obtains the Company's written consent of same within (14) days of receipt of the products.

Warranty

The Company's warranty is limited to replacing the concerned products and, if this is not possible, restitution of the invoiced price. The Company is under no circumstances liable for indirect damages, whether general or specific, and whatever their nature, suffered by the Buyer.

Force majeure

The Company is not liable for any delay in the performance of or failure to perform its obligations arising from any event beyond its normal control, including, inter alia, interruptions in production, difficulties in supply, or shortages of raw material, labour, energy or transport, or delays in transportation, strikes, lock-outs, work interruptions or any other collective labour disputes affecting either the Company itself or its suppliers, whether or not such events are foreseeable.

Price and payment

Invoices are payable 30% on the date of the order confirmation, 70% 5 days before delivery. The Company shall be entitled to demand a surety of payment before delivery. Deviating terms and conditions can be agreed upon express and written statement of the Company. To be valid, any complaint regarding invoices will have to be notified by registered mail and formulated in detail within three (3) days after receipt of the invoice. No ground, such as e.g. the filing of a complaint regarding the delivered products, shall entitle the Buyer to withhold its payment. Any sum remaining due after the date of payment shall, ipso jure and without notice, produce an interest of one (1) percent per month from the date of issuance of the invoice, each month having commenced being regarded as a fully expired.

In case of total or partial non-payment of an invoice upon due date, the Buyer shall, ipso

jure and without notice, owe an indemnity of ten (10) percent of the amount remaining due, with a minimum of [.....] EUR. If an invoice is not fully paid upon its due date or if the Buyer does not fulfil any of its obligations under the contract, the Company shall be entitled, ipso jure and without notice or other formality, to postpone performance of its obligations towards the Buyer under any agreement, to terminate any agreement concluded with the Buyer with immediate effect, to claim immediate payment of all outstanding claims, including those not yet due, or to refuse performance except against cash payment, notwithstanding any prior agreement and without prejudice to any other remedies which could be applied by the Company. Failure to take immediate action against any breach or default by the Buyer may under no circumstances be construed as a waiver by the Company of its rights to act against such breach of default at a later point in time.

Severability

The fact that one of the clauses of these general conditions is declared null and void shall not affect the validity of the other clauses.

Competence and applicable law

All agreements concluded with the Company are governed by Belgian Law, to the exclusion of the provisions of the United Nations Convention on the International Sale of Products. The Company and the Buyer ("the Parties") agree to use all reasonable efforts to reach a fair settlement of any disputes relating to their agreements. In the event of any dispute, difference, controversy or claim arising out of in connection with their agreements, the parties will first attempt to settle such dispute amicably. If the parties cannot agree on the resolution of any dispute, they agree to appoint a qualified neutral third party with expertise in the area of concern (hereinafter "Mediator"). Such Mediator shall be consulted to mediate and make recommendations as to the resolution of the matter in a timely manner. The costs of such mediation shall be divided equally between the Parties.

If the Parties have not reached a settlement of such dispute, the dispute shall finally be settled by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of Cepani (Centre Belge d'Arbitrage et de Mediation – Belgian Center for Arbitration and Mediation) as presently in force. The place of arbitration shall be Brussels and the language to be used in the arbitral procedure shall be [English].

The Parties agree to call upon the services of the Belgian Center for Mediation and Arbitration for both mediation or arbitration [www.cepani.be]. If Cepani's decision is not satisfactory to one of the Parties, they still can submit their disputes to the Courts, provided that these disputes shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the [Courts of Brussels].